



《华尔街日报》《纽约时报》《华盛顿邮报》《时代周刊》热评好书

我的 / 担任白宫花艺 设计主管的25年 第一夫人

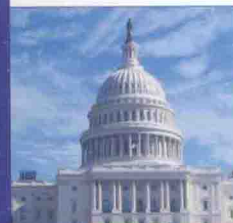
〔美〕南希·克拉克 克里斯蒂·马西森 著
康林花 译

● 海峡出版发行集团 | 海峡书局



鲜为人知的美国第一家庭生活内幕
获六位总统祝贺的白宫回忆录：1984—2009

特别 授权 | 白宫历史学会 / 白宫照片办公室
使用 100 余幅珍贵图片



我的 / 担任白宫花艺 设计主管的25年 第一夫人

[美] 南希·克拉克 克里斯蒂·马西森 著
康林花 译

著作权合同登记号 图字：13-2013-070

Copyright © 2011 Nancy Clarke

All rights reserved

First published in the English language by Sellers Publishing

Simplified Chinese rights arranged with Sellers Publishing through Beijing GW Culture Communications Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

我的第一夫人：担任白宫花艺设计主管的25年 / (美)克拉克, (美)马西森著; 康林花译. -- 福州: 海峡书局, 2014.7

ISBN 978-7-80691-935-4

I. ①我… II. ①克… ②马… ③康… III. ①纪实文学—美国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第067695号

我的第一夫人：担任白宫花艺设计主管的25年

著者：[美]南希·克拉克 克里斯蒂·马西森

译者：康林花

出版发行：海峡出版发行集团
海峡书局

地址：福州市鼓楼区五一北路110号海鑫大厦7楼

邮编：350001

印刷：北京彩虹伟业印刷有限公司

开本：880mm × 1280mm 1/32

印张：6.5

字数：160千字

版次：2014年7月第1版

印次：2014年7月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-80691-935-4

定 价：39.80元

书中如有印装质量问题，影响阅读，请直接向承印厂调换
版权所有，翻印必究

献 辞

献给罗斯林·卡特、南希·里根、芭芭拉·布什、希拉里·克林顿、劳拉·布什和米歇尔·奥巴马，在她们以第一夫人身份为国家服务时，我有幸和她们每个人共度了一小段岁月。

献给白宫的官邸员工，他们是群幕后英雄，他们为总统及其家人建立了美好家园，让白宫绚丽绽放。

还要献给我的家人，是他们的爱和理解，我才得以在白宫工作三十年。

前言： 绽放的激情

从见到祖父花园的第一天起，我就爱上了花。我在伊利诺伊州长大，那时家境不宽裕，所以我们的娱乐都是些不花钱的，比如，在祖父母的庭院里玩耍。这是我最喜爱的活动之一。我的祖父是名维护庄园园林的专业园丁，他将自己的庭院同样打理得非常漂亮，花色和品种众多。

我们和祖父母住了几年，然后搬到半个街区以外，因此我在那个庭院度过了许多时光——有时只是看看花儿，但更多时候是将花序摘下，然后揉挤雪浆果，弄得啪啪作响。“南希！离那些花坛远点！”我祖父老是这样说个不停。如果劝不住我，他会试着解释（“不要把花摘了，它们还要生长呢”）或是和我讲条件（“你可以浇花——但得站在花坛外”）。我喜欢浇花，但是我才不会站花坛外边呢，所以就时不时地被赶出庭院。然后，我就会溜进别人的庭院，玩他们的花儿，弄得他们常打电话向我妈妈告状。最后，我不再以摧花为乐，而是像祖父那样悉心照管。

我祖母喜欢自家的花，但却毫不担心我在花园里的所作所为。她是名裁缝，从冬衣到婚纱，这些精致无比的物品，她都能

缝制。她向我徐徐灌输了对创造力的热爱。我想，我的一些艺术敏感性就是来自于她。（我小学时，曾赢过许多艺术小比赛——我觉得，我为白宫所做的很多鲜花装饰也是短期艺术品！）

不过，在职业生涯的早期阶段，我并未追求花艺或任何其他艺术事业。从布拉德利大学（位于我的成长之地皮奥里亚）毕业后，我当了美联航的一名空服员。我知道外面有一片我尚未目睹的世界——我想开始游历，结识新朋友。但我的内心深处，仍记挂着花，想着创造的事情。我的第一次空服任务是到纽约，然后又转至旧金山。我喜爱这份工作，因为可以看到美国的每个主要城市。

但是我的游历戛然而止，因为不久之后，我遇上了美国空军试飞员学院的一个帅哥，他叫迈克尔·克拉克（Michael Clarke）。我们谈了5个月恋爱，然后于1967年10月结婚。这时，我必须辞掉空姐工作，因为那时空姐不能为已婚者。起初，放弃我的游历生涯，并搬到远离城市生活的地方很难，但当然，能和爱人在一起是值得的。

我们住在爱德华空军基地（Edwards Air Force Base），离洛杉矶大约70英里，我常开车去洛杉矶花卉市场买些花带回家。那时我对花艺设计还一无所知——只知道自己喜欢那些看起来美，闻起来香，且有许多花瓣的花。我的最爱是牡丹、玫瑰和金鱼草。

从试飞员学院毕业后，我丈夫被调往新墨西哥的阿尔伯克基（Albuquerque）。在那儿，我继续利用空闲时间练习插花，

虽然仍觉得自己手法不太正确。1969年12月，我们的儿子克里斯（Chris）出生，在这之前，我做接待员。我们搬去阿拉巴马的蒙哥马利，住了一年。1971年夏季，我们搬至俄亥俄州的代顿（Dayton），同年10月，我们的女儿苏珊娜（Suzanne）出生。在代顿，我开始进行更多的花艺设计，并开始将插花作品送给朋友们——你想想，一间房子才需要多少插花呢？为他人做设计很有意思，他们似乎很喜欢我的设计。

越南战争仍在持续。1974年，我丈夫该上战场了。他先在泰国驻扎，然后飞往越南。我和孩子们搬回到伊利诺伊州，和我妈妈住在一起，她现在孤身一人，因为我父亲最近去世了。我试着在当地花店找份工作，就算兼职也行。但是，没人雇佣我，因为我没有任何专业经验。后来，我在一家临时工作中介机构上班，做一些行政方面的杂活。最后，战争结束，我丈夫回到家，我们又搬回了代顿。我决定，不能再将插花爱好只当作消遣了，于是报名上了一个成年人夜校班，学家庭花艺设计。上课的老师有一家花店。“如果你来给我做事，”上课结束时她告诉我，“我会教你如何成为一名花艺员。”

这主意听起来不错，所以我给她做兼职。她教了我很多基础设计，但我觉得远远不够。在她店里工作时，我得知，美国一家顶级花艺设计学院——希克森花艺设计学院——就位于俄亥俄州，在克利夫兰（Cleveland）地区。虽然有三小时的距离，但我

立即就决定，我想去那儿。

“迈克尔，我去上学时，你得照看孩子们三周时间。”1977年春天的一个晚上，我对丈夫宣布，“我要去上克利夫兰的花艺设计学院。”

他像看疯子般地看着我，然后问道：“你就不能在代顿找个学校吗？”我当然能，但是我跟他解释，这是全美最好的学院之一，附近没有类似的了。他总是支持我的疯狂念头，不过我提出的艺术方案从未成功实现过，而这次他再次表示支持。“好吧，”他说，“去做吧。”所以我就去了。当时克里斯7岁，苏珊娜6岁，两人都不太明白妈妈为什么要离家一段时间，但是只需几周，他们很快就适应了。我给他们请了个保姆，每天在小孩放学到我丈夫回家的这段时间里照看他们。然后，我就动身了。

这是我所做过的最棒的决定。我开始懂得如何正确地照料花，并学会了先进的设计技巧——色彩搭配、花艺装饰，以及从传统到现代的种种设计方式。我还发现，我在制作大型节日安排方面很有天分。“你是个聚会型设计师！”学院院长比尔·希克森（Bill Hixson）说道，“如果你丈夫一直驻扎在华盛顿，那你应该看看能不能到白宫当个设计师志愿者。”他给了我首席花艺设计师的名片，我小心翼翼地放入钱包。一年后，我丈夫被派往华盛顿，于是我联系了首席花艺设计师。从此，在这个国家最重要的建筑中，开始了我31年的花艺设计师生涯。

目录

Chapter 01

让白宫处于花海中



虽然（我后来得知）如果有一些确实“有料”的事情发生，他们偶尔也会在他们内部八卦，但是不会跟外界说起……他们会非常小心，不漏半点口风。

005 我的新工作

008 白宫内部

015 白宫“典型的”一天

022 皇室接待：接待女王的国宴

Chapter 02

我接触的首位第一夫人： 罗斯林·卡特



和我之后所服务过的第一夫人相比，卡特夫人品味简单、低调……卡特夫人最喜爱的花是长在乔治亚州自家后院的花——白茶花和玫瑰。

039 花艺考验

043 见面与问候

Chapter 03

华丽的回归：南希·里根



里根夫人品位很高，当然，她想一切都表现完美……

她有两种特别钟爱的玫瑰花：凯莉玫瑰（Kyria），为美丽的浅桃色；索尼娅玫瑰（Sonia），为稍暗的桃红色。任何老红颜色的玫瑰都不行。

052 清理白宫

056 牡丹只在五月开

061 轻松的一面

063 艰难的一年

Chapter 04

善良的魅力：芭芭拉·布什



布什夫人几乎对所有花卉品种都喜欢。她自己在肯纳邦克波特也做园艺，能说出很多种我从未见识过的品种。在为她制作的花艺装饰中，我们使用了很多混合品种和色彩，她总是跟我们说很完美。

076 随和的风格

079 忠实的伴侣

081 假日的欢呼

085 谦和的夫人

087 其他的庆典

Chapter 05

女强人：希拉里·克林顿



她很直接、果断，立刻指向她最爱的样品——含亮粉色、红色和白色的郁金香——但她说，如果柔和一点，她会更喜欢。

- 099 品位的问题
- 104 友好的姿态
- 110 但他们仍有欢乐时刻
- 116 雨过天晴

Chapter 06

宁静的优雅：劳拉·布什



劳拉·布什对待所做的任何事都一丝不苟，牵涉到美学问题时，她想要一切都完美，某种程度上说，这和里根夫人风格相似。不过，布什夫人在确保事情正常运作中有更多的亲身参与。

- 124 拉开序幕
- 128 简单优雅的女性
- 130 9·11事件
- 134 大事件，大变化
- 139 璀璨美丽的圣诞节
- 146 詹娜的得州婚礼

Chapter 07

一个新时代：米歇尔·奥巴马



奥巴马夫人更喜欢在官邸摆些简单干净的装饰——她特别喜欢马蹄莲。她还问过我，我们能不能在花饰上贴上种类标签（我们贴了书法家们写的小字），帮助她和女孩子们弄清不同的花名。

167 离别时刻

173 附录

192 致谢

Chapter 01
让白宫处于花海中



电话求职，打给谁都让人伤脑筋，而打到白宫求职，就算只是谋求个志愿者职位，也绝对让人心惊胆战。1978年7月的那个下午，当我拨通白宫总机，请求与时任白宫首席花艺设计师的拉斯蒂·杨（Rusty Young）通话时，我的手掌全都是汗，心怦怦直跳。

一年多前，我在俄亥俄州进修时，花艺设计学院院长比尔·希克森就跟我提过拉斯蒂。比尔告诉我，如果我想在华盛顿寻找到自我（有这种可能，因为我丈夫当时在部队里），我就应该联系拉斯蒂。杰奎琳·肯尼迪（Jacqueline Kennedy）于1961年创建白宫花艺办公室，她当时就聘请了拉斯蒂。正如我所想，我丈夫在华盛顿特区获得了一份工作，于是我们搬到了弗吉尼亚州的费尔法克斯郡（Fairfax）郊区。所以我决定打个电话过去，看看他们是否有兴趣招我当个卡特政府的白宫志愿者。我不断告诉自己，最糟糕的回复莫过于“不需要”。

一位接线员接了电话，将我的电话转到花房，让我惊奇的是，拉斯蒂本人接了电话。“我叫南希·克拉克，”我说道，希望自己的声音听起来没感觉的那样紧张，“我是名花艺员，想当名志愿者，任何事情都可为您效劳。”（真的，我很乐于做擦地板或倒垃圾的活——而且我做过，很多次。）

“谢谢你的来电，”拉斯蒂礼貌地说，“不过我们现在已有很多志愿者了。”我敢肯定，他每个月一定接到过几十个我这样的电话。当我后来成为首席花艺设计师时，也一年到头不断接到电话，收到信件，而且，特别是在节目播放了圣诞装饰，提到了我们的志愿者的时时候，我就会数周都被各种咨询轰炸。他打算这样结束通话：“我们会将你的名字存档以备后用。”但是，在他还未来得及挂断之前，我告诉他，我在希克森的花艺设计学院进修过。他停了一下，意识到我可能还真有些作用，“我懂了，”他说道，“下周你可以来面试吗？”

当时我真没想到，这个电话会让我在白宫一干就是31年——其中差不多25年为首席花艺设计师——并接触到了从罗斯林·卡特到米歇尔·奥巴马6位第一夫人。南希·里根、芭芭拉·布什、希拉里·克林顿和劳拉·布什在白宫时，我从始至终为她们服务过，并和她们每一个人都建立了美好、持久且独一无二的关系。

我的新工作

当我走进白宫参加面试时，一直惴惴不安——直到看到白宫花房。本来以为会看到一片盛大、优雅且宁静的景象，但事实完全相反，到处都凌乱地堆满了花、插条、杂叶，而且垃圾成堆。换句话说，和我曾到过的其他花店别无二致。拉斯蒂的三个设计师正在那儿努力工作，一切感觉都那么熟悉，这让我马上放松了下来。拉斯蒂的温和也让我放松。“进来坐吧。”他邀请我，然后亲切地问起我的设计经历，以及我所做过的布置类型。当他了解到我在聚会用花和葬花方面的经历后（这种场合往往大而复杂），便问我什么时候可以到白宫工作。我从下一周开始担任志愿者。

志愿者工作的第一天，拉斯蒂告诉我的第一件事是：“不能在外面讲起在白宫的所见所闻。”这是个好忠告——不当回事的志愿者和职员都被毫不客气地辞退了，而在编的大多数都很认真对待。虽然（我后来得知）如果有一些确实“有料”的事情发生，他们偶尔也会在他们内部八卦，但是不会跟外界说起——而且，在跟新来的志愿者接触时，他们会非常小心，不漏半点口风。

接下来，我了解到花房的不成文规定——每进行一次花艺布置，必须一直跟进。我第一天工作时，拉斯蒂要我为图书馆拟定